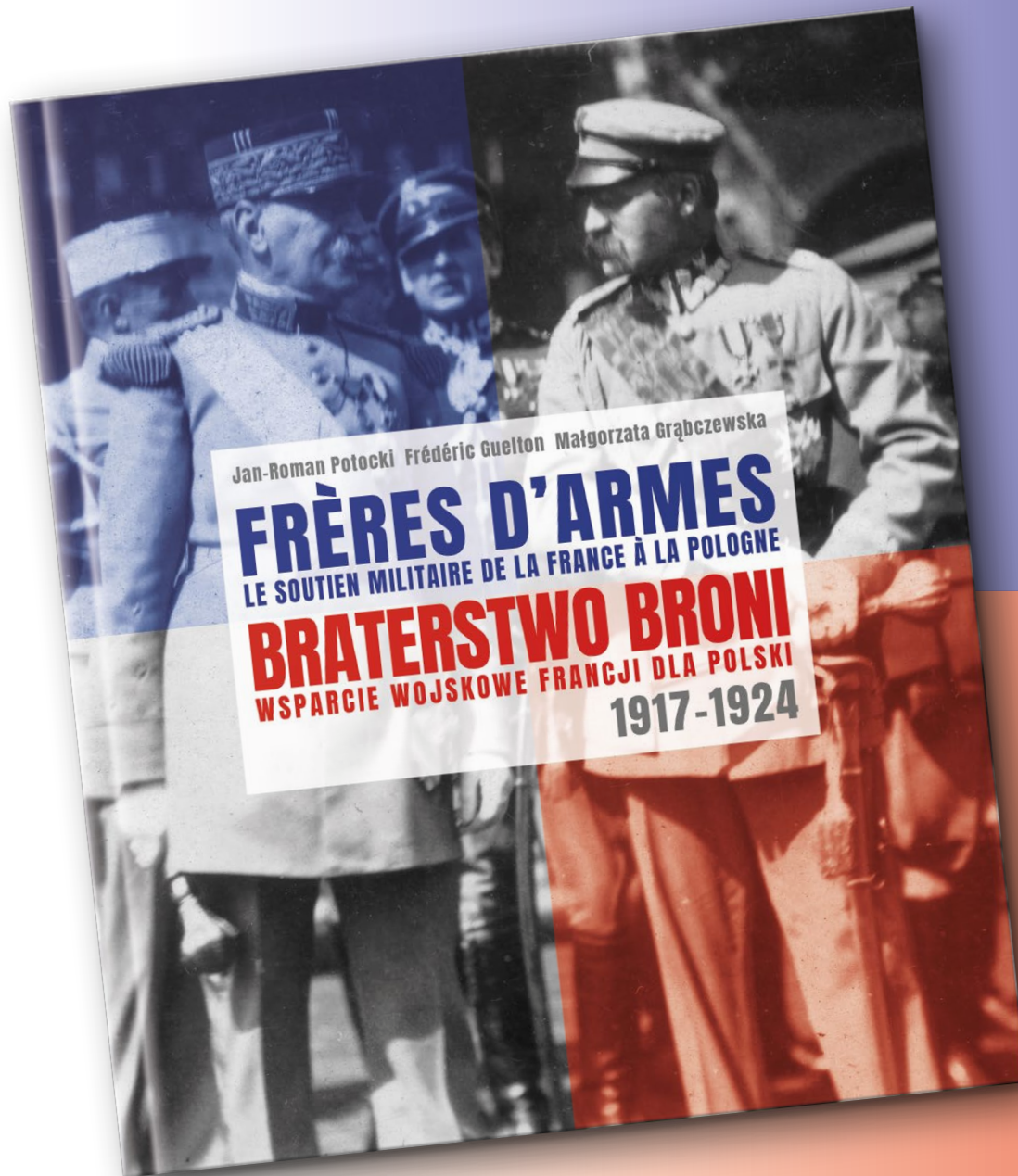




Dossier de presse
Janvier 2021

Informacja dla prasy
Styczeń 2021



Frères d'armes

Cet album bilingue présente la genèse d'une relation forte qui a permis à la Pologne, avec le soutien de la France, de constituer une armée, de recouvrer son indépendance, et de la défendre. Nous jetons une lumière nouvelle sur une amitié oubliée marquée par la grande victoire d'août 1920 contre l'Armée rouge, qui non seulement sauva la Pologne mais évita à l'Europe de replonger dans un nouveau conflit.

Braterstwo Broni

Ten dwujęzyczny album opowiada o tworzeniu silnych związków, które pozwoliły Polsce, przy wsparciu Francji, sformować armię, odzyskać niepodległość i jej bronić. Rzuciliśmy nowe światło na zapomnianą przyjaźń naznaczoną wielkim zwycięstwem nad Armią Czerwoną w sierpniu 1920 r., przyjaźń nie tylko uratowała Polskę, ale i ochroniła Europę przed nowym konfliktem.



1. L'ARMÉE BLEUE – LA CRÉATION D'UNE ARMÉE POLONAISE SUR LE SOL FRANÇAIS

BIĘKITNA ARMIA
– UTWORZENIE POLSKIEJ
ARMII NA ZIEMI FRANCUSKIEJ
VI. 1917 – III. 1919



2. LES MILITAIRES FRANÇAIS EN POLOGNE

FRANCUSCY WOJSKOWI
W POLSCE
IV. 1919 – IV. 1920



3. LA GUERRE POLONO-BOLCHEVIQUE

WOJNA
POLSKO-BOLSZEWICKA
V. 1920 – X. 1920



4. L'ALLIANCE FRANCO-POLONAISE – CONTRE QUI?

SOJUSZ
POLSKO-FRANCUSKI
– PRZECIWKO KEMU?
XI. 1920 – V. 1924

7ans de guerre et de paix

Les Polonais ont combattu, dès 1914, dans les tranchées françaises pendant la Grande Guerre. L'armée polonaise en France est formée en 1917. Les Français ont participé en 1919-1920, à l'Ouest comme à l'Est, à la défense des frontières de la Pologne ressuscitée. De cette fraternité d'armes est née l'alliance franco-polonaise de 1921, qui fonde les relations entre les deux États pendant l'entre-deux-guerres et aboutit, en 1923, à la reconnaissance internationale des frontières de la Pologne.

7 lat wojny i pokoju

Polacy walczyli we francuskich okopach od 1914 r., w czasie Wielkiej Wojny. Wojsko polskie we Francji powstało w 1917 r. Francuzi uczestniczyli w obronie granic odrodzonej Polski w latach 1919-1920, zarówno na zachodzie, jak i na wschodzie. Z tego braterstwa broni narodził się sojusz polsko-francuski z 1921 r. Stał się on, w okresie międzywojennym, podstawą stosunków między oboma państwami, a w 1923 r. doprowadził do międzynarodowego uznania granic Polski.



16 biographies

Ce livre est aussi une histoire de personnalités hors du commun, de soldats et d'hommes d'État. L'album comprend des biographies originales de 8 Français et 8 Polonais, tels que Georges Clemenceau, Roman Dmowski, Ferdinand Foch, Józef Piłsudski, Louis Faury ou Władysław Sikorski.

16 biografii

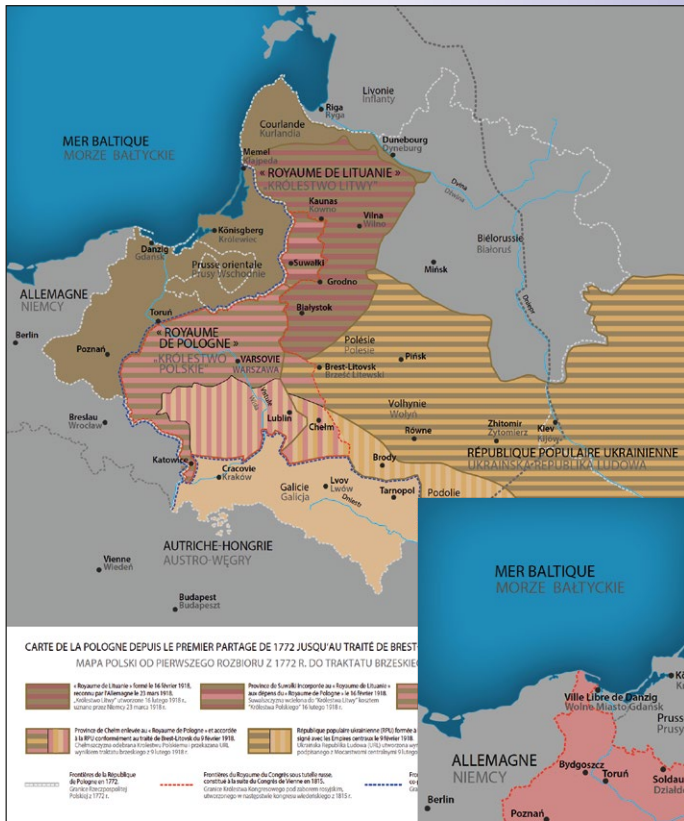
Książka ta jest również opowieścią o wybitnych osobowościach, żołnierzach i mężach stanu. Album zawiera autorskie biografie 8 Francuzów i 8 Polaków, takich jak Georges Clemenceau, Roman Dmowski, Ferdinand Foch, Józef Piłsudski, Louis Faury czy Władysław Sikorski.

5 cartes de Pologne

Nous avons créé des cartes originales pour faciliter la compréhension de la dynamique complexe et rapide qui a conduit d'un „Royaume de Pologne“ sous tutelle allemande en mars 1918 à un pays indépendant aux frontières définies par les traités de Versailles en 1919 et de Riga en 1921.

5 map Polski

Stworzyliśmy także autorskie mapy, aby ułatwić zrozumienie złożonej i szybkiej dynamiki, która doprowadziła od "Królestwa Polskiego" pod panowaniem niemieckim w marcu 1918 r., do niepodległego państwa o granicach określonych w traktatach wersalskim z 1919 roku oraz ryskim z 1921 roku.





Un livre magnifique

Cet ouvrage de 392 pages, publié par J-R Potocki et le Musée Royal de Łazienki, enrichi de près de 140 photos d'archives, relate de façon accessible mais approfondie des événements qui restent d'une grande pertinence un siècle plus tard. Des nombreuses citations enrichissent le vécu poignant des acteurs, du maréchal au simple soldat. Une référence incontournable pour qui s'intéresse à l'histoire de cette période.

Disponible auprès de la Librairie Polonaise à Paris

<https://m.facebook.com/librairie.polonaise/>

Wspaniała książka

Ten 392-stronicowy album, wydany przez J-R Potockiego i Muzeum Łazienki Królewskie, zawierający blisko 140 archiwalnych fotografii, opowiada w dogłębny ale przystępny sposób o wydarzeniach, które pozostają istotnymi sto lat później. Licznie zacytowane wypowiedzi bohaterów opisywanych przez nas wydarzeń, od marszałka do prostego żołnierza, pomagają zrozumieć ich przejmujące doświadczenia. Książka stanowi niezbędny punkt odniesienia dla każdego, kto interesuje się historią tego okresu.

Dostępny przez sklep Muzeum Łazienki Królewskie

<https://www.lazienki-krolewskie.pl/pl/e-sklep>

Nous remercions les partenaires suivants pour leur généreuse contribution financière à la publication de cet album :
Dziękujemy następującym partnerom za ich hojne wsparcie finansowe w wydaniu tego albumu:

Le Ministère des Armées, la Direction des patrimoines
de la mémoire et des archives et le Souvenir Français
*Ministerstwo Obrony Francji, Dyrekcja Dziedzictwa Pamięci
i Archiwów oraz „Souvenir Français“*

L'Association Hubert et Isabelle d'Ornano d'Aide à la Pologne
Stowarzyszenie „Pomoc dla Polski“ Huberta i Izabelli d'Ornano

CNIM Industrial Systems

Thales Polska Sp z o.o.

ainsi que pour leur soutien :
zaś następującym za udzieloną pomoc:

L'Ambassade de France en Pologne
Ambasada Francji w Polsce

Le Musée du Palais Royal de Łazienki à Varsovie
Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie

L'Association polonaise des chevaliers de la Légion d'honneur
et de l'ordre national du Mérite
*Stowarzyszenie kawalerów Legii Honorowej
i Narodowego Orderu Zasługi*

Cabinet DWF Poland
Kancelaria DWF Polska



Sponsors et critiques:

„C'est, à ce jour, a plus belle publication sur la relation franco-polonaise, accessible au grand public (bilingue), qui est de surcroît bien écrite. Cet album est non seulement élégamment composé, magnifiquement illustré, d'une narration condensée, mais il est aussi sincère et bienveillant à l'égard des protagonistes et des lecteurs, ce qui est émouvant”.

Lech Maliszewski,
Historien, auteur d'une biographie de Louis Faury

Sponsorzy i oceny:

“To do tej pory najpiękniejsza publikacja o tematyce polsko-francuskiej otwarta na szeroki świat (dwujęzyczna), a poza tym napisana pięknym językiem. Jest nie tylko wydawniczo elegancka, świetnie ilustrowana, ale także szczerza i serdeczna względem bohaterów wydarzeń oraz czytelników, co wzrusza, a przede wszystkim dobrze skondensowana słownie”.

Lech Maliszewski,
Historyk, autor biografii o Louis Faury